

## TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management

### Chinese

*Second prize - Ms. Yixuan Li*

生日只差一天，代沟隔你我万年

作者：卡珊娜 考利 《纽约客》 2016 年 9 月 8 日

不用你说，我就知道你要罗列种种原因说我们应该呆在一起。没错，我们是有许多共同爱好，比如喜欢长时间散步，吃炒鸡蛋，在电视上看体育比赛，很少有人喜欢做这些事情。但是三年后，代沟却让我们渐行渐远。你的生日是 1981 年 12 月 31 日，我是 1982 年 1 月 1 日，这没错，长久以来我没觉得在年龄上一天的差距是什么大不了的事情。可现在我明白了，你属于 X 一代，我是千禧一代，这之间的鸿沟大到足以让我无法和你共度余生。

如果你晚出生一天，你一定会加入我发起的活动去关掉街区最后一间网吧，这样邻居们就可以开一间地下酒吧，用养在屋顶上的纯种土鸡下的鸡蛋的蛋白做成酒出售。然而，你却坚持每周六去网吧，花两个小时的钱用领航者浏览器上网。我的朋友们绝对不会像你那样，跟网吧柜台后边的那个哥们聊天。然而悲剧的是，你完全不了解跟现实中的人打交道让人直犯尴尬癌，而且完全没必要，毕竟现在发信息和用手机软件才是王道。

我受够了一回到家就看到你跟着涅槃乐队尽情摇滚；更别提你因为大我一天，就对涅槃的音乐有着我不能及的独到理解，这嫉妒的感觉也让我不能忍。我太年轻，不属于科特·柯本那个年代，但是你就比我大一天，却对他的去世悲痛无以复加，以至于需要看一周科特·洛德在音乐电视台上宣告垃圾摇滚时代的终结，而我呢，却一脸蒙圈地在操场上荡着单杠。

如果你跟我一样大，你就知道《夜行侠》是史上最棒的电影。你就一定夸我头上扎的男士小包头看起来多么酷炫，和杰克·吉伦哈尔在电影里的发型一样，才不会说我幻想成为芭蕾舞男演员。当我毫不掩饰幻想和吉伦哈尔在电影里那样杀掉一名实习生，这样每小时写代码能多挣三分钱，你会点头同意表示理解，才不会像现在这样说我是在发疯。然而，感谢大学规定，只给 1982 年前出生的人终身教职，你可以一学期教一门课，尽管这门课师生也不怎么碰面；你可以唠唠叨叨教育我背叛的危害；你还可以坚持认为我们应该看《现实的创痛》让我“了解懈怠之乐趣”，然后接着嘲笑我对《夜行者》深深的执念。

不管怎样吧，我遇到了一个深得我心的女人，就因为她 1982 年出生。她了解当下最热门的段子，她的眉毛总是修的完美，而且她懂行地把 Instagram 上 900 个粉丝叫做“亲”，因为我们都懂得真正的亲人在是社交媒体上天天泡在一起的人，而不是像你以为的节假日就应该“关掉无线网络享受真情时刻”。既如此，你就尽情享受在咱们客厅踢沙包玩吧，我可是要去和我的新宝贝儿愉快玩耍去了。